

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **119 (1993)**

Heft 14

PDF erstellt am: **21.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Vient de paraître

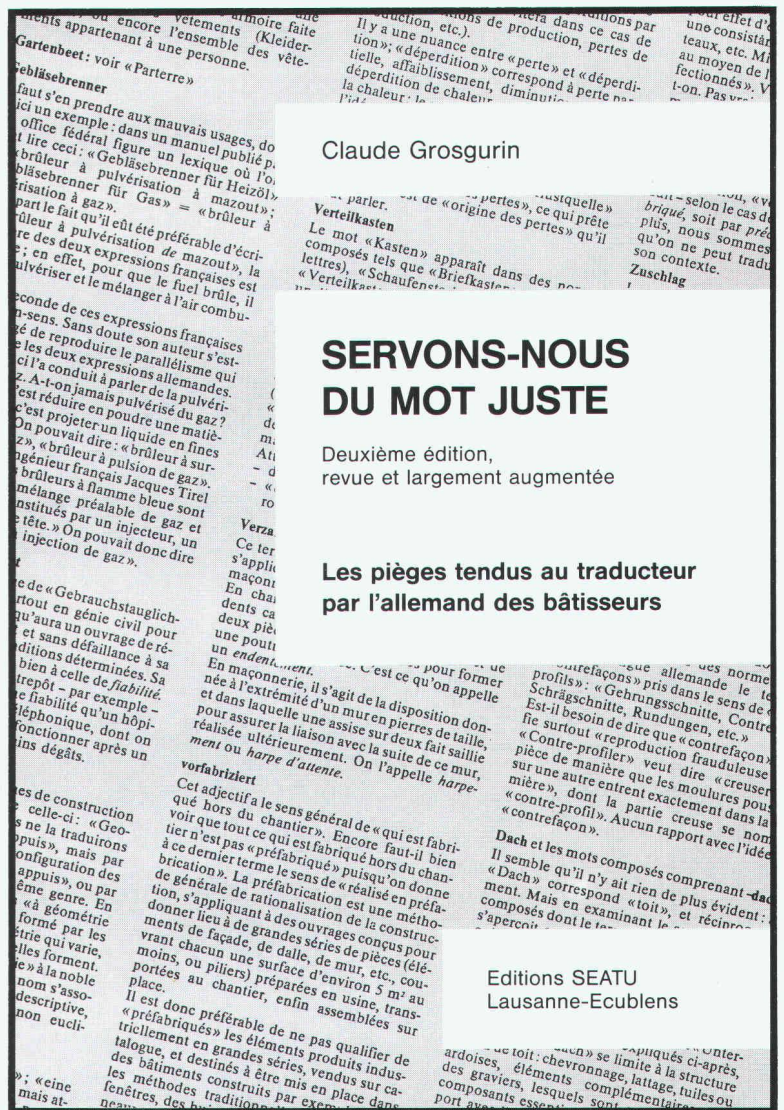
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosгурin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatientement la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611



## *Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosгурin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

**Bulletin technique  
de la Suisse romande**

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosгурin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

*Servons-nous du mot juste*

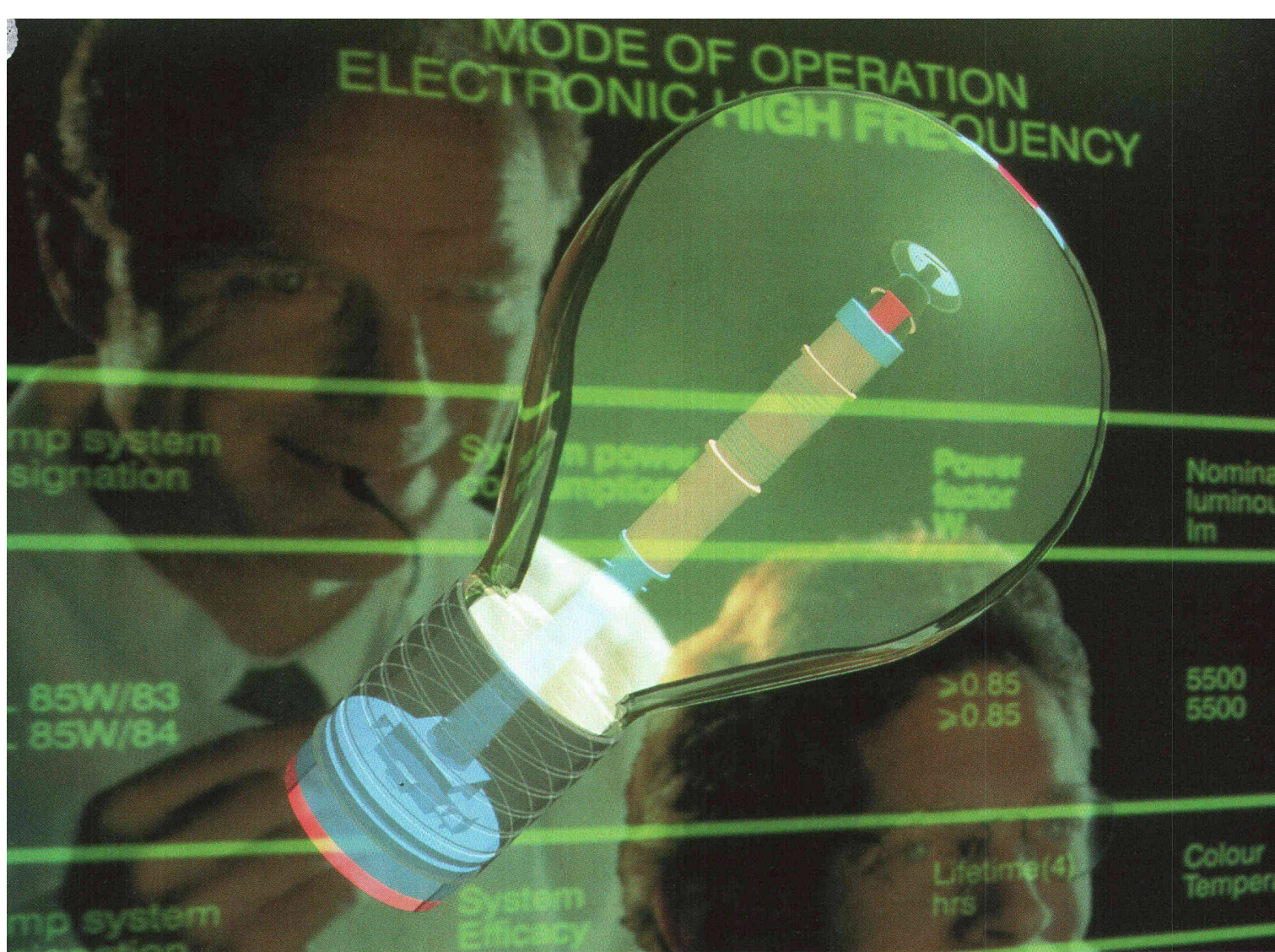
Commande

**Ingénieurs et architectes suisses**

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS





## La lumière à l'infini.

Lorsqu'une lampe doit éclairer des années durant sans nécessiter d'entretien, c'est le système par induction QL qui s'impose. Cette innovation signée Philips convient à la réalisation des projets les plus ambitieux. Le système QL constitue non seulement une solution économique à maints problèmes d'éclairage mais apporte également une ambiance lumineuse agréable.

Et ce, pendant 60'000 heures.

Un temps infini...

Cela m'intéresse. Veuillez m'envoyer la documentation sur le système QL, la lumière par induction.

Nom: \_\_\_\_\_

Maison: \_\_\_\_\_

Fonction: \_\_\_\_\_

Rue/N°.: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

A retourner à: Philips SA, Département Lumière, case postale, 1196 Gland.

IAS

B4731



# PHILIPS



# Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses

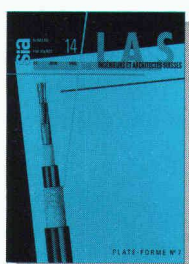
## sans exception!

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le secteur de la construction, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec «Ingénieurs et architectes suisses» en Suisse romande et «Schweizer Ingenieur und Architekt» en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!

24 éditions françaises et 48 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal. Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé.

Un simple appel téléphonique suffit!



## IVA

IVA AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43  
8032 Zürich  
Telefon 01/251 24 50  
Telefax 01/251 27 41

Rue Pré-du-Marché 23  
1004 Lausanne  
Téléphone 021/37 72 72  
Téléphax 021/37 02 80

L'organe officiel de la Société des ingénieurs et architectes SIA, de l'Association des anciens étudiants EPF/GEP et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils ASIC. Organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A<sup>3</sup>E<sup>3</sup>PL)

# speedikon® INGÉNIEUR CIVIL

*Look and feel*

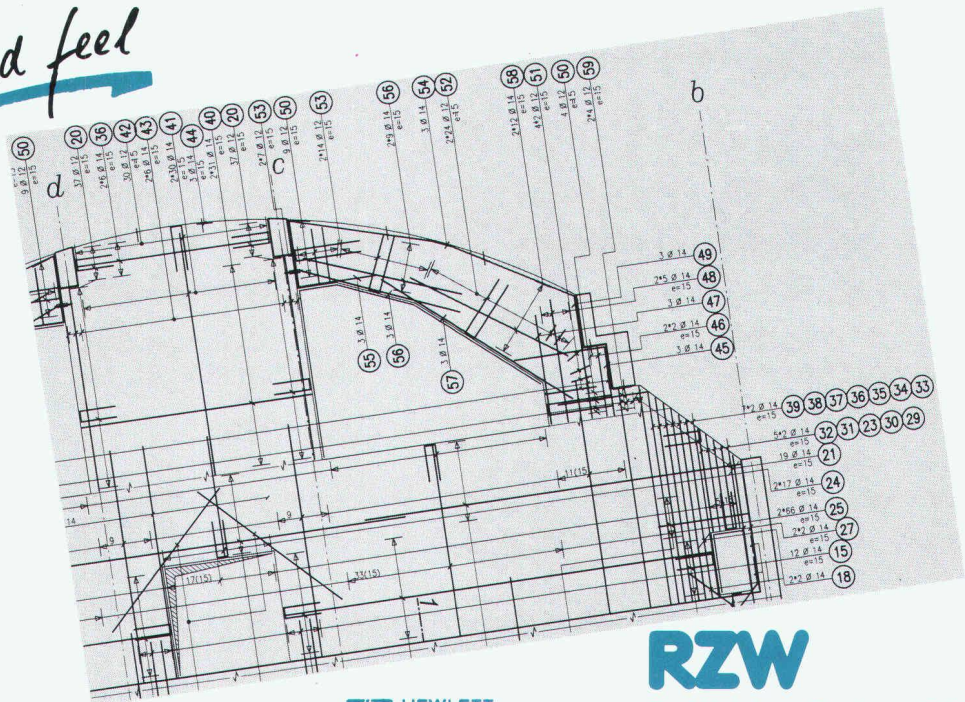
**Professionnel  
Rentable  
Aussi sur PC**

Notre offre:

**speedikon®**  
INGÉNIEUR CIVIL

Constructions 2D (bâtiment et génie civil). Cotation.  
Armatures 2D/3D (barres, treillis, treillis façonnés).  
Liste de fers automatique.  
Gestion des projets et des plans.

Station de travail HP 715/33:  
Technologie RISC: 41 MIPS !!!  
16 MB RAM. Disque 525 MB.  
Unité de sauvegarde 2 GB.  
Pour seulement Fr. 49'750 (hors ICHA)



Partenaire  
Systèmes et Réseaux

**RZW**

**Dr. Walder+Partner SA**  
Rue de la Combe 1  
CH-1260 Nyon  
Tél. 022/362 48 90

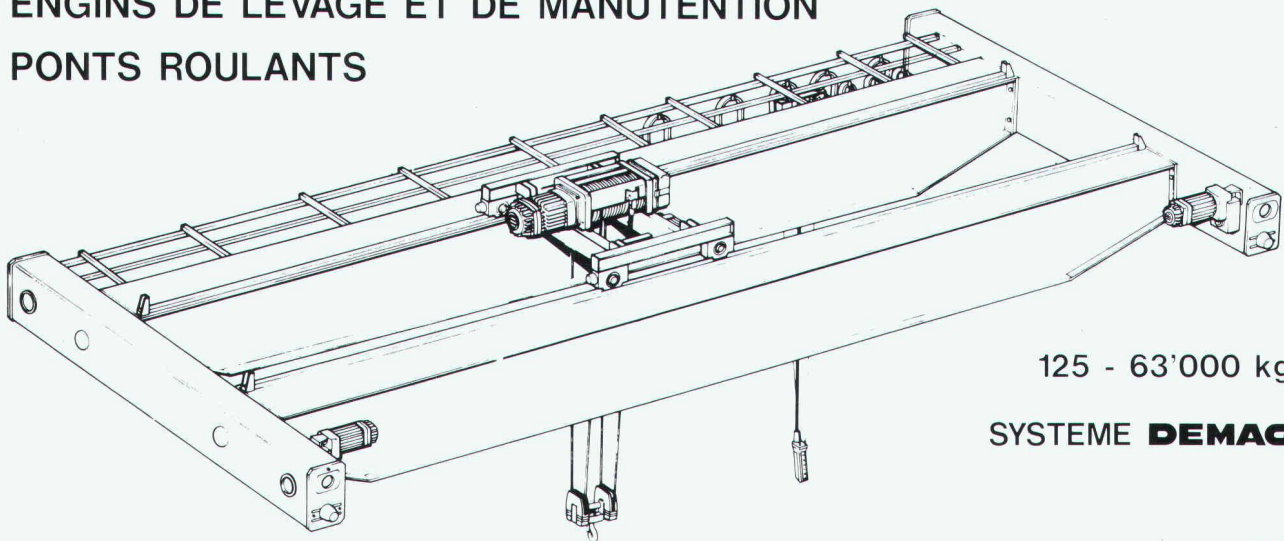
B4708

# BURRI

**W. BURRI SA - 1000 LAUSANNE 16**

TEL.: 021 - 24 45 33 FAX.: 021 - 24 18 69

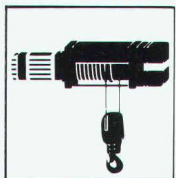
**ENGINS DE LEVAGE ET DE MANUTENTION  
PONTS ROULANTS**



125 - 63'000 kg

**SYSTEME DEMAG**

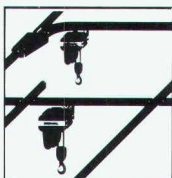
B4687



PALAN ELECTRIQUE A CABLE



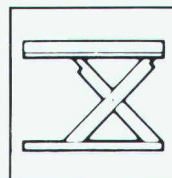
PALAN ELECTRIQUE A CHAINE



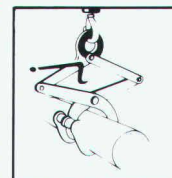
SYSTEME KBK VOIES-PONTS



POTENCE SUR COLONNE



PLATEFORME ELEVATRICE



APPAREILS DE PREHENSION



SERVICE D'ENTRETIEN



## On ne présente plus nos installations stationnaires. On peut tout de même en parler.

■ Tout le monde le sait aujourd'hui: où c'est vital, les batteries stationnaires Electrona prennent le relais à la moindre coupure de courant.

Mais à quoi bon vous montrer une installation de secours qui ne correspond probablement pas exactement à votre cahier des charges? La majorité de nos clients sont au contraire ravis de ne point avoir à se soucier de quelque chose d'aussi sûr et de si peu spectaculaire!

Disons simplement que les batteries stationnaires Electrona sont le développement logique des batteries à plaques positives à tubes. On ne fait donc ni plus avant-gardiste ni plus fiable.

Modulables à merci, elles permettent la conception d'installations sur mesure. Discrètes, elles ne demandent, selon les circonstances, aucun entretien ou presque. En plus, nos techniciens s'en occupent entièrement si vous le voulez bien.

Rien à ajouter à cela, si ce n'est un redresseur. Ajoutons donc que les chargeurs de la vaste gamme Electrona sont à l'image et à la hauteur des batteries qu'ils sont chargés de recharger... en attendant de pouvoir tout de même vous présenter personnellement les installations stationnaires Electrona.

Si vous voulez être sûr d'être sûr...



Electrona SA, fabrique d'accumulateurs, CH-2017 Boudry/NE, Tél. 038/44 21 21, Fax 038/42 15 17

**Electrona dans tous les cas.**

# BARIATTI

Bâtiments

Génie civil

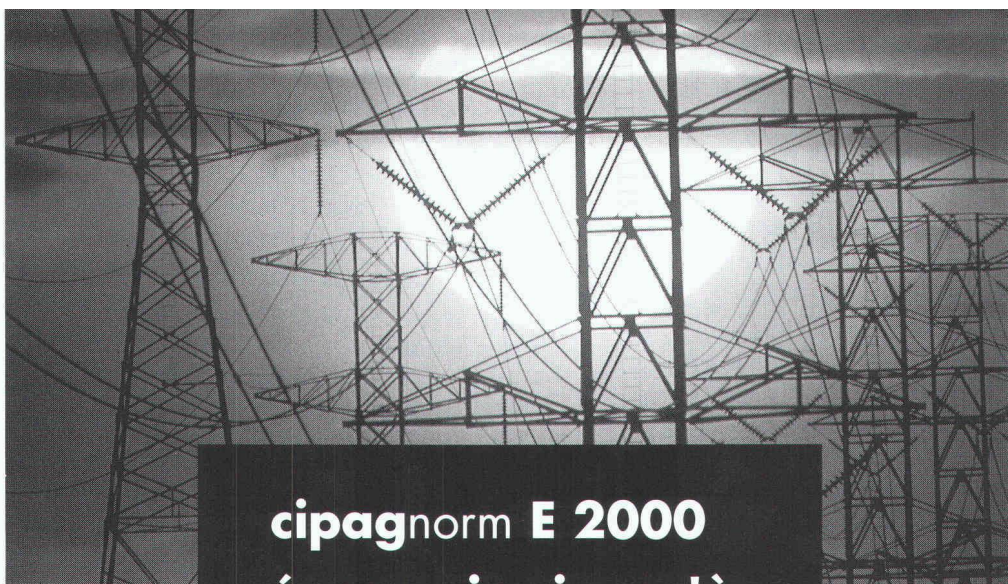
Travaux spéciaux

Aménagements extérieurs

Démolitions / Transformations


Traitement anticarbonatation du béton

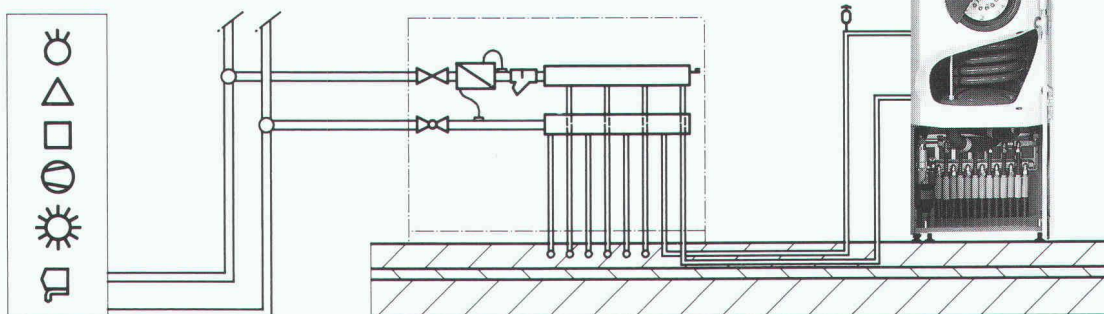
Chemin des Léchères 3  
1217 Meyrin  
Tél. 782 91 91  
Fax 782 48 30



B4792

## **cipag<sup>norm</sup> E 2000** **économise jusqu'à** **55% d'électricité...**

En accord avec le programme  lancé par la commission fédérale pour l'énergie, Cipag a développé un chauffe-eau armoire dont le concept est radicalement nouveau. Le chauffe-eau **cipag<sup>norm</sup> E 2000**, de 300 litres, est raccordé au circuit de chauffage par un serpentin. En hiver, le registre préchauffe l'eau du réservoir. Pour que la température de l'eau atteigne 60°C, une batterie électrique conventionnelle prend en charge le complément. En été, la batterie assure seule le chauffage des 250 l d'eau au-dessus du registre. Cette nouvelle technique permet une économie d'électricité jusqu'à 55% et une réduction de consommation d'énergie en général. Le registre à tubes lisses est prévu pour le raccordement à n'importe quel circuit de chauffage ou à toute autre source d'énergie.



**cipag** Techniques d'énergies et construction d'appareils

1604 Puidoux-Gare, tél. 021/946 27 11 – Agence de Genève, tél. 022/735 56 36  
Succursales: Pfäffikon/ZH, tél. 01/950 00 95 – Oensingen, tél. 062/76 26 94

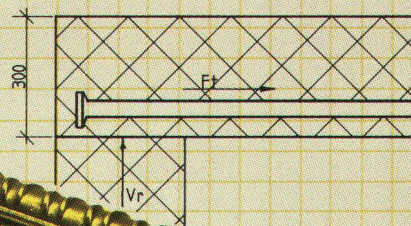
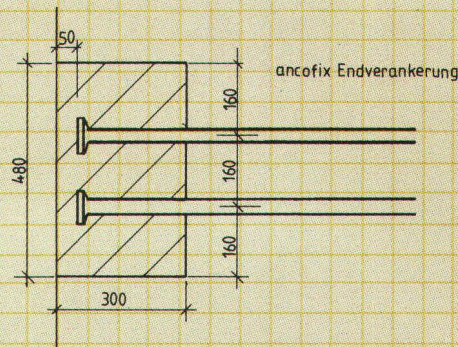


**ancoFix® -  
ancrages d'extrémités**

la méthode économique pour réaliser des ancrages dans des endroits serrés...

...ancrages d'extrémités ancoFix

simple, sûr, pratique à l'emploi.



ancotech sa  
En Budron E9  
CH - 1052 Le Mont s/Lausanne  
Tél: 021-652 61 60 Fax: 021-652 78 78

B4593

# NE OUBLIEZ LA ROUILLE...

## CHOISISSEZ L'EFFICACITE: NOXYDE !

*Pour métaux ferreux, acier, cuivre, zinc, etc.*

*Idéal pour les toitures en tôle, chéneaux, gouttières, charpentes métalliques, citernes, etc.*

*Son élasticité de plus de 200% lui confère une très grande résistance aux chocs, intempéries et rayons UV. Application facile, rapide et économique.*

*Nombreuses références dans toute la Suisse.*

*Vente par le marchand de matériaux ou de peintures.*

*Renseignements et documentation à l'adresse ci-dessous:*

B4772

# DISMATH

PRODUITS POUR LE BATIMENT  
Route de Duillier 26 - 1260 NYON  
Tél. 022/ 362 32 22 Fax 022/ 361 75 33